

Jhn

Chapter 15

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ Πατήρ μου, ὁ γεωργός
我 是 -那 葡萄树 -那 真的 -和 -那 父 我的 -那 园丁
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0288](#) [G3588](#) [G0228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1092](#)

ἐστίν.
是
[G1510](#)

「我是真葡萄树，我父是栽培的人。」

2 πᾶν κλήμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό; καὶ πᾶν τὸ
每 枝子 -在 我里面 不 结的 果子 剪除 它 -和 每 -那
[G3956](#) [G2814](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3361](#) [G5342](#) [G2590](#) [G0142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)

καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ, ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.
果子 结的 修剪 它 -为了 果子 更多 结
[G2590](#) [G5342](#) [G2508](#) [G0846](#) [G2443](#) [G2590](#) [G4119](#) [G5342](#)

凡属我不结果子的枝子，他就剪去；凡结果子的，他就修理干净，使枝子结果子更多。

3 ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.
已经 你们 洁净的 是 -因 -那 道 那 已说 给你们
[G2235](#) [G4771](#) [G2513](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2980](#) [G4771](#)

现在你们因我讲给你们的道，已经干净了。

4 μείνατε ἐν ἐμοί, καὶ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλήμα οὐ δύναται
住 -在 我里面 我也 -在 你们里面 -如同 -那 枝子 不 能
[G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2531](#) [G3588](#) [G2814](#) [G3756](#) [G1410](#)

καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ
果子 结 -从 自己 -若 不 住 -在 -那 葡萄树 如此 也不
[G2590](#) [G5342](#) [G0575](#) [G1438](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0288](#) [G3779](#) [G3761](#)

ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.
你们 -若 不 -在 我里面 住
[G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3306](#)

你们要常在我里面，我也常在你们里面。枝子若不常在葡萄树上，自己就不能结果子；你们若不常在我里面，也是这样。

5 ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος; ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ
我 是 -那 葡萄树 你们 -那 枝子们 -那 住的 -在 我里面 我也
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0288](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2814](#) [G3588](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#)

ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν; ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν
-在 他里面 这人 结 果子 多 -因为 离了 我 不 能 做
[G1722](#) [G0846](#) [G3778](#) [G5342](#) [G2590](#) [G4183](#) [G3754](#) [G5565](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4160](#)

οὐδέν.
什么
[G3762](#)

我是葡萄树，你们是枝子。常在我里面的，我也常在他里面，这人就多结果子；因为离了我，你们就不能做甚么。

6 ἐὰν μή τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα, καὶ
 -若 不 有人 住 -在 我里面 被丢 外面 -如同 -那 枝子 -和
[G1437](#) [G3361](#) [G5100](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G0906](#) [G1854](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2814](#) [G2532](#)
 ἐξηράνθη, καὶ συναγουσιν αὐτὰ, καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν, καὶ καίεται.
 枯干了 -和 收聚 它们 -和 -进入 -那 火 丢 -和 烧了
[G3583](#) [G2532](#) [G4863](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G0906](#) [G2532](#) [G2545](#)

人若不常在我里面，就像枝子丢在外面枯干，人拾起来，扔在火里烧了。

7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὁ
 -若 你们住 -在 我里面 -和 -那 话 我的 -在 你们里面 住 那
[G1437](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3306](#) [G3739](#)
 ἐὰν θέλητε, αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.
 -若 你们愿意 求 -和 成就 给你们
[G1437](#) [G2309](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4771](#)

你们若常在我里面，我的话也常在你们里面，凡你们所愿意的，祈求，就给你们成就。

8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ Πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολλὸν φέρητε, καὶ
 -在 这 得荣耀 -那 父 我的 -为了 果子 多 你们结 -和
[G1722](#) [G3778](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2590](#) [G4183](#) [G5342](#) [G2532](#)
 γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.
 成为 我的 门徒
[G1096](#) [G1699](#) [G3101](#)

你们多结果子，我父就因此得荣耀，你们也就是我的门徒了。

9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ ὑμεῖς ἀγαπήσατε. μείνατε ἐν τῇ
 -如同 爱了 我 -那 父 我也 你们 爱了 住 -在 -那
[G2531](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G4771](#) [G0025](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#)
 ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
 爱 -那 我的
[G0026](#) [G3588](#) [G1699](#)

我爱你们，正如父爱我一样；你们要常在我的爱里。

10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσετε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς
 -若 -那 命令 我的 你们遵守 你们将住 -在 -那 爱 我的 -如同
[G1437](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1473](#) [G5083](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1473](#) [G2531](#)
 ἐγὼ, «τοῦ Πατρός μου» ἡ «τὰς ἐντολάς», τετήρηκα, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ
 我 -那 父 我的 -那 命令 已遵守 -和 住 他的 -在 -那
[G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3306](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)
 ἀγάπῃ.
 爱
[G0026](#)

你们若遵守我的命令，就常在我的爱里，正如我遵守了我父的命令，常在他的爱里。

11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ, καὶ
 这些 已说 给你们 -为了 -那 喜乐 -那 我的 -在 你们里面 在 -和
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#)
 ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.
 -那 喜乐 你们的 被充满
[G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G4137](#)

「这些事我已经对你们说了，是要叫我的喜乐存在你们心里，并叫你们的喜乐可以满足。」

12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς
这 是 -那 命令 -那 我的 -为了 你们彼此相爱 彼此 -如同
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#)

ἠγάπησα ὑμᾶς.
我爱了 你们
[G0025](#) [G4771](#)

你们要彼此相爱，像我爱你们一样；这就是我的命令。

13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδείς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ
更大 这 爱 没有人 有 -为了 人 -那 生命 他的 舍 -为
[G3173](#) [G3778](#) [G0026](#) [G3762](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G5087](#) [G5228](#)

τῶν φίλων αὐτοῦ.
-那 朋友 他的
[G3588](#) [G5384](#) [G0846](#)

人为朋友舍命，人的爱心没有比这个大的。

14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.
你们 朋友 我的 是 -若 你们行 那 我 吩咐 你们
[G4771](#) [G5384](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1781](#) [G4771](#)

你们若遵行我所吩咐的，就是我的朋友了。

15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ
不再 说 你们 仆人 -因为 -那 仆人 不 知道 什么 做 他的
[G3765](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1401](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G4160](#) [G0846](#)

ὁ κύριος. ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ
-那 主 你们 -但 已称 朋友 -因为 一切 那 我听见 -从 -那
[G3588](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1161](#) [G2046](#) [G5384](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3844](#) [G3588](#)

Πατρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν.
父 我的 使知道 给你们
[G3962](#) [G1473](#) [G1107](#) [G4771](#)

以后我不再称你们为仆人，因仆人不知道主人所做的事。我乃称你们为朋友；因我从我父所听见的，已经都告诉你们了。

16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς,
不 你们 我 拣选了 -但 我 拣选了 你们 -和 立了 你们
[G3756](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1586](#) [G0235](#) [G1473](#) [G1586](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5087](#) [G4771](#)

ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέριτε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη; ἵνα
-为了 你们 去 -和 果子 结 -和 -那 果子 你们的 存留 -为了
[G2443](#) [G4771](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2590](#) [G5342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G4771](#) [G3306](#) [G2443](#)

ὅτι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῶ ὑμῖν.
无论什么 若 你们求 -那 父 -在 -那 名 我的 赐 给你们
[G3754](#) [G0302](#) [G0154](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1325](#) [G4771](#)

不是你们拣选了我，是我拣选了你们，并且分派你们去结果子，叫你们的果子常存，使你们奉我的名，无论向父求甚么，他就赐给你们。

17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
这些 吩咐 你们 -为了 你们彼此相爱 彼此
[G3778](#) [G1781](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#)

我这样吩咐你们，是要叫你们彼此相爱。」

18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.
-若 -那 世界 你们 恨 你们知道 -那 我 先 你们 已恨
[G1487](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4771](#) [G3404](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1473](#) [G4412](#) [G4771](#) [G3404](#)

「世人若恨你们，你们知道（或译：该知道），恨你们以先已经恨我了。」

19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει; ὅτι
-若 -从 -那 世界 你们是 -那 世界 就 -那 自己的 爱 -因为
[G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0302](#) [G3588](#) [G2398](#) [G5368](#) [G3754](#)

δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ
-但 -从 -那 世界 不 你们是 -但 我 拣选了 你们 -从 -那
[G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1473](#) [G1586](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#)

κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
世界 -因为 这 恨 你们 -那 世界
[G2889](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2889](#)

你们若属世界，世界必爱属自己的；只因你们不属世界，乃是我从世界中拣选了你们，所以世界就恨你们。

20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων
记住 -那 话 那 我 说了 给你们 不 是 仆人 大于
[G3421](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3173](#)

τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν; εἰ τὸν λόγον
-那 主 他的 -若 我 他们逼迫 -也 你们 他们将逼迫 -若 -那 道
[G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1377](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1377](#) [G1487](#) [G3588](#) [G3056](#)

μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.
我的 他们遵守 -也 -那 你们的 他们将遵守
[G1473](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5212](#) [G5083](#)

你们要记念我从前对你们所说的话：『仆人不能大于主人。』他们若逼迫了我，也要逼迫你们；若遵守了我的话，也要遵守你们的话。

21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ
-但 这些 一切 他们将做 -向 你们 -因 -那 名 我的 -因为 不
[G0235](#) [G3778](#) [G3956](#) [G4160](#) [G1519](#) [G4771](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3756](#)

οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.
他们知道 -那 差遣的 我
[G1492](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

但他们因我的名要向你们行这一切的事，因为他们不认识那差我来的。

22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν; νῦν δὲ
-若 不 我来了 -和 说了 给他们 罪 不 他们有 现在 -但
[G1487](#) [G3361](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#) [G1161](#)

πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.
借口 不 他们有 -关于 -那 罪 他们的
[G4392](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

我若没有来教训他们，他们就没有罪；但如今他们的罪无可推诿了。

23 ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ τὸν Πατέρα μου μισεῖ.
-那 我 恨的 -也 -那 父 我的 恨
[G3588](#) [G1473](#) [G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3404](#)

恨我的，也恨我的父。

24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν,
 -若 -那 工作 不 我做了 -在 他们中间 那 没有人 别的 做过
[G1487](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3762](#) [G0243](#) [G4160](#)

ἀμαρτίαν οὐκ εἶχον; νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν, καὶ μεμισήκασιν, καὶ ἐμὲ
 罪 不 他们有 现在 -但 -也 已看见 -和 已恨 -和 我
[G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3404](#) [G2532](#) [G1473](#)

καὶ τὸν Πατέρα -- μου.
 -和 -那 父 我的
[G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

我若没有在他们中间行过别人未曾行的事，他们就没有罪；但如今连我与我的父，他们也看见也恨恶了。

25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος
 -但 -为了 应验 -那 话 -那 -在 -那 律法 他们的 写着的
[G0235](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0846](#) [G1125](#)

ὅτι, Ἐμίσησάν με δωρεάν.
 就是 恨了 我 无故
[G3754](#) [G3404](#) [G1473](#) [G1432](#)

这要应验他们律法上所写的话，说：『他们无故地恨我。』

26 Ὄταν ἔλθῃ ὁ Παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ Πατρὸς,
 -当 来 -那 保惠师 那 我 差遣 给你们 -从 -那 父
[G3752](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3875](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3992](#) [G4771](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#)

τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος
 -那 灵 -那 真理的 那 -从 -那 父 出来 那一位
[G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3739](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1607](#) [G1565](#)

μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.
 将见证 -关于 我
[G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

但我要从父那里差保惠师来，就是从父出来真理的圣灵；他来了，就要为我作见证。

27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.
 -和 你们 -但 见证 -因为 -从 起初 -与 我 是
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3140](#) [G3754](#) [G0575](#) [G0746](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#)

你们也要作见证，因为你们从起头就与我同在。」